Computational stylometry and the synoptic problem

An analysis of the traditions of Luke's Gospel

Sophie Robert-Hayek, PhD

University of Lorraine, Maison des Sciences de l'Homme

Outline

The sources of Luke

Traditions within Luke's Gospel

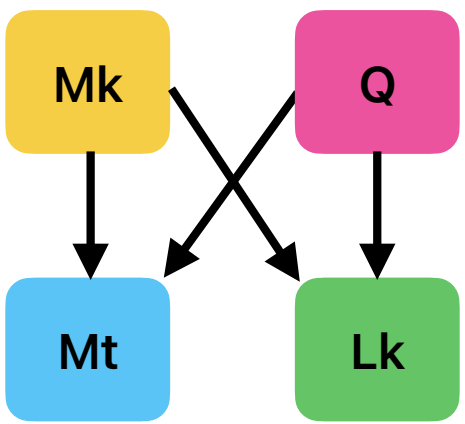
Different categorization of traditions :

- **Triple tradition** : episode that is available within the three Gospels (Mark - Matthew - Luke).
- **Double tradition** : episode that is available within Matthew - Luke
- **Sondergut** : episode that is available in a single tradition.

Solutions to the synoptic problem : two source hypothesis

The two-source hypothesis posits that :

- Matthew and Luke were written **independently** ;
- The double tradition comes **from an external source Q** (*Quelle*) ;



Research questions

Research questions

Are there different voices of Jesus depending on the considered tradition within the Gospel of Luke ?

Research questions

Research questions

Are there different voices of Jesus depending on the considered tradition within the Gospel of Luke ?

- Is there a distinctive **vocabulary distribution** between **double** and **triple tradition** ?
- Is there a distinctive **stylistic difference** between **double** and **triple tradition** ?

$\rightarrow$ A significant difference in style would point towards different sources.

Research questions

Previous work [Unraveling the Synoptic puzzle : stylometric insights into Luke's potential use of Matthew] indicated difference in style at the pericope level.

→ Let's see how these results hold up focusing on sayings only !

State of the art : the synoptic problem and statistics

The possible approaches to using statistics to understand the relationship between the gospels

Solages 1959 :8

« The [synoptic] problem lends itself perfectly to a mathematical calculus ...which, if it succeeds, will have ...the advantage of a great objectivity. »

The possible approaches to using statistics to understand the relationship between the gospels

Solages 1959 :8

« The [synoptic] problem lends itself perfectly to a mathematical calculus ...which, if it succeeds, will have ...the advantage of a great objectivity. »

Studies can be roughly divided into :

- Study of **the verbal agreements** and their distribution across the gospels.

The possible approaches to using statistics to understand the relationship between the gospels

Solages 1959 :8

« The [synoptic] problem lends itself perfectly to a mathematical calculus ...which, if it succeeds, will have ...the advantage of a great objectivity. »

Studies can be roughly divided into :

- Study of **the verbal agreements** and their distribution across the gospels.
- Study of the distribution of **lexicometric** and **stylistic features** of the text.

Verbal agreements

Verbal agreements

Verbal agreements are « **the use in two (or three) of the synoptic gospels of the same grammatical form of the same word** » (Honoré 1968).

Verbal agreements

Verbal agreements

Verbal agreements are « **the use in two (or three) of the synoptic gospels of the same grammatical form of the same word** » (Honoré 1968).

- **Pre-suppose the Q hypothesis** and confirm/infirm (Rosché 1960 ; Mattila 2004 ; O'Rourke 1974...) ;
- **Do not suppose the Q hypothesis** (Honoré 1968 ; Carlston et Norlin 1971 ; Bergemann 1993..) ;

Severe disagreements on the agreements.. :

- Should the synonyms be taken into account ?
- Should the words be inflicted/conjugated ?
- Identical in forms and/or sequence ?

Back and forth controversy regarding verbal annotation agreements : Carlston et Norlin 1971 ; Mattila 2004...

Verbal agreements

No clear-cut interpretation of the obtained data... in spite of the great hopes of the 50s.

Verbal agreements

No clear-cut interpretation of the obtained data... in spite of the great hopes of the 50s.

The results too strongly depend on the definition of “verbal agreements”and what constitutes double and triple tradition.

Verbal agreements

No clear-cut interpretation of the obtained data... in spite of the great hopes of the 50s.

The results too strongly depend on the definition of "verbal agreements"and what constitutes double and triple tradition.

Poirier 2008

Landmark study gloomily concludes : « *The prospect that the use of* ***word statistics*** *would provide* ***an objective measure for the study of gospel interrelations*** *has often been held out with* ***an unrealistic hope*** *[...] having too often amounted* ***to coded expressions*** *of their user's commitments.* »

Stylometric analysis

Other possible approaches : take into account the **stylometry** of the gospel as :

- Stylometric changes can indicate **different sources** ;
- Stylometric similarities across the different gospels can indicate **relationships between the gospels**.

Stylometric analysis

Other possible approaches : take into account the **stylometry** of the gospel as :

- Stylometric changes can indicate **different sources** ;
- Stylometric similarities across the different gospels can indicate **relationships between the gospels**.

Mealand 2011

*The question at issue is **whether the style of the Q material does or does not provide evidence** to raise the probability that it comes from a distinct source.*

Stylometric analysis

Roughly, separated into two possible approaches :

Stylometric analysis

Roughly, separated into two possible approaches :

- **Supervised approach** : 2ST is pre-supposed and treated as such using statistical tests (Mealand 2011) ;

Stylometric analysis

Roughly, separated into two possible approaches :

- **Supervised approach** : 2ST is pre-supposed and treated as such using statistical tests (Mealand 2011) ;
- **Unsupervised approach** : No model pre-supposed, data is analyzed and/or visualized, and then compared to the tagged data (Mealand 1997 ; Mealand 1995 ; Linmans 1998 ; Mealand 2011).

Mealand 2011 tries both and concludes regarding the existence of Q using stylistic analysis by **analyzing Matthew only**.

Limit of the studies

Limits of verbal agreements : Poirier seems right, relying on verbal agreements encodes pre-supposed theories.

Limit of the studies

Limits of verbal agreements : Poirier seems right, relying on verbal agreements encodes pre-supposed theories.

Limits of existing stylometric analysis :

- Comprehensive analysis of Matthew's gospel only ;
- Stop words analysis instead of whole range of possible speech features ;

Our contribution

Contribution of this study

- Stylometric analysis of **Luke's Jesus logia** using stylometric features ;
- Working at **discourse level** (instead of a gliding window).

Computational stylometry and lexicometry

How can we compute style ?

Through :

- **Grammatical constructs** ;

How can we compute style ?

Through :

- **Grammatical constructs** ;

Lexicometry is the application of the study of vocabulary usage across a text ;

How can we compute style ?

Through :

- **Grammatical constructs** ;

Lexicometry is the application of the study of vocabulary usage across a text ;

Stylometry is the application of the study of linguistic style, usually to written language.

It is said **to be computational** when it relies on systematic features and analyzed through computing techniques.

How can we compute style ?

Textual data need to be projected into a numerical space representative of style $\rightarrow$ we need **to build *vectors* representative of a text *style*.**

How can we compute style ?

Textual data need to be projected into a numerical space representative of style $\rightarrow$ we need **to build *vectors* representative of a text *style*.**

We work **at the saying level** : we want to **embed** every saying into a numerical space.

Luke 10:28

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

How can we compute style ?

For this paper, simple approach :

- **Computing the ratio of use of lemmatized** :
  - Word ;
  - Word combination (2 by 2) (**n-grams**).

How can we compute style ?

For this paper, simple approach :

- **Computing the ratio of use of lemmatized** :
  - Word ;
  - Word combination (2 by 2) (**n-grams**).
- **Computing the ratio of** :
  - Part Of Speech ;
  - Verb tense ;
  - Gender ;
  - Person ;
  - Mood ;
  - Case ;
  - Number
  - Sentence length : between conjunctions ;
  - Non-significant words occurrences : conjunctions, temporal markers.

We compute :

- **Embeddings** :
  - 6078 words frequency ;
  - 185 stylistic features ;
- On 123 of Luke's sayings ;
- Reduced dimensions using PCA (80% of variance kept).

We compute :

- **Embeddings** :
  - 6078 words frequency ;
  - 185 stylistic features ;
- On 123 of Luke's sayings ;
- Reduced dimensions using PCA (80% of variance kept).

We have 4 work matrixes :

M^{style}_{double} M^{vocab}_{double}

M^{style}_{triple} M^{vocab}_{triple}

Required comparison

Intra-Gospel analysis

Is there distinctive changes across traditions within Luke's Gospel ?

Are the samples and subsequent sub-samples of M_{double} and M_{triple} **drawn from the same probability distribution** ?

Two-sample tests using Machine Learning classifiers

Two samples classifiers

Two sample tests have for goal **to assess the likelihood of two samples** $S_p \sim P^n$ and $S_q \sim Q^m$ being drawn from the same statistical distribution.

Two samples classifiers

Two sample tests have for goal **to assess the likelihood of two samples** $S_p \sim P^n$ and $S_q \sim Q^m$ being drawn from the same statistical distribution.

In a standard paradigm :

1. Establish two competing hypothesis ;
2. Select significance level ;
3. Compute a summary statistics ;
4. Evaluate the likelihood of observing this statistics under one hypothesis (p-value) ;
5. Conclude using the significance level.

Two samples classifiers

But what in the case of large multi-dimensional vectors ?
Possible solutions include :

$\rightarrow$ **New possible approach using Machine Learning classifiers**, developed in Lopez-Paz et Oquab

Binary Machine Learning classifier

A **binary classifier** is a function that attributes 0 or 1 to an input vector.

The used classifiers are **Random Forest** : build several decision trees that **allow to discriminate between the different traditions**.

Two samples classifiers

Intuitively, if $P = Q$, a **binary classifier should not be able to discriminate between the two samples**.
Inversely, if it succeeds, then **we can assume the distributions are statistically different** ($P \neq Q$).

Two samples classifiers

Intuitively, if $P = Q$, a **binary classifier should not be able to discriminate between the two samples**.
Inversely, if it succeeds, then **we can assume the distributions are statistically different** ($P \neq Q$).

We compare the performance of a binary classifier on :

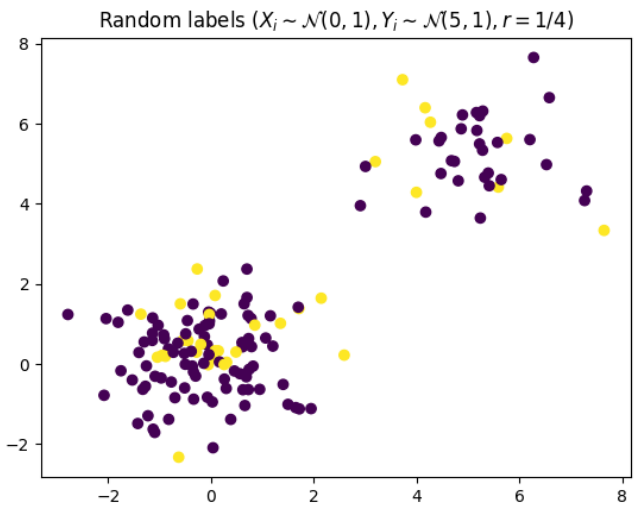
- Randomly generated labels ;
- The measured data.

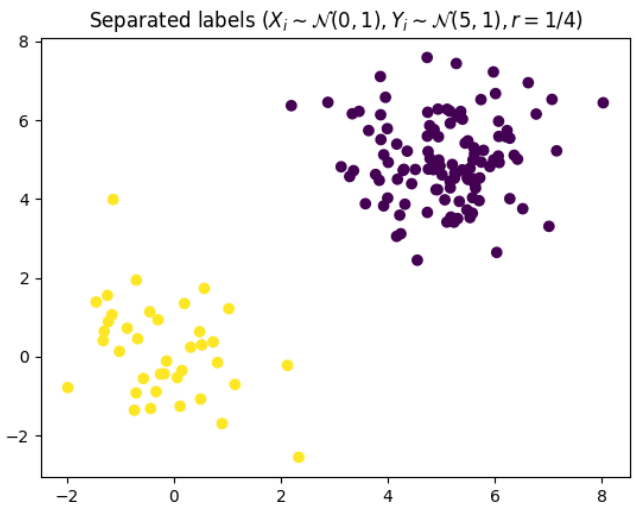
Accuracy then acts as the C2ST statistics.

Two samples classifiers

Example :

- Classifier : Random Forest
- $N = 150$



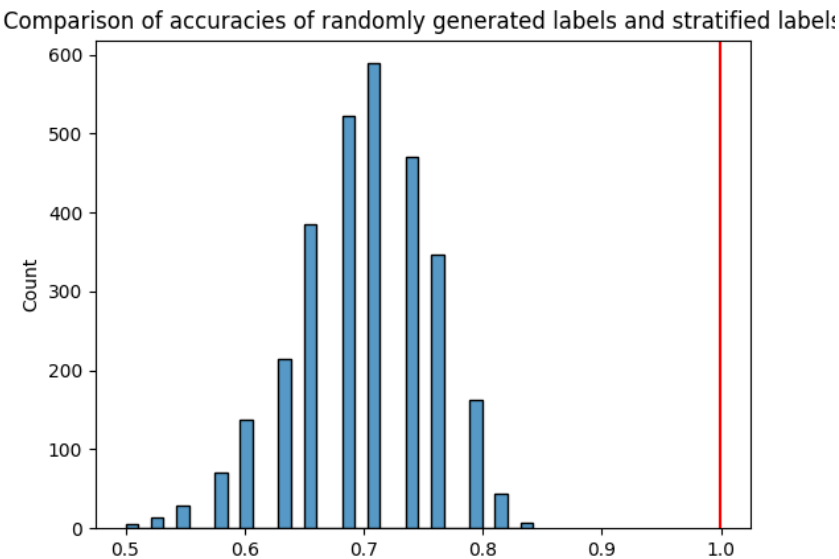


Two samples classifiers

Example :

- Classifier : Random Forest
- $N = 150$
- Trials for accuracy = 3000

$$\rightarrow p_{value} = 0$$



Tested hypothesis

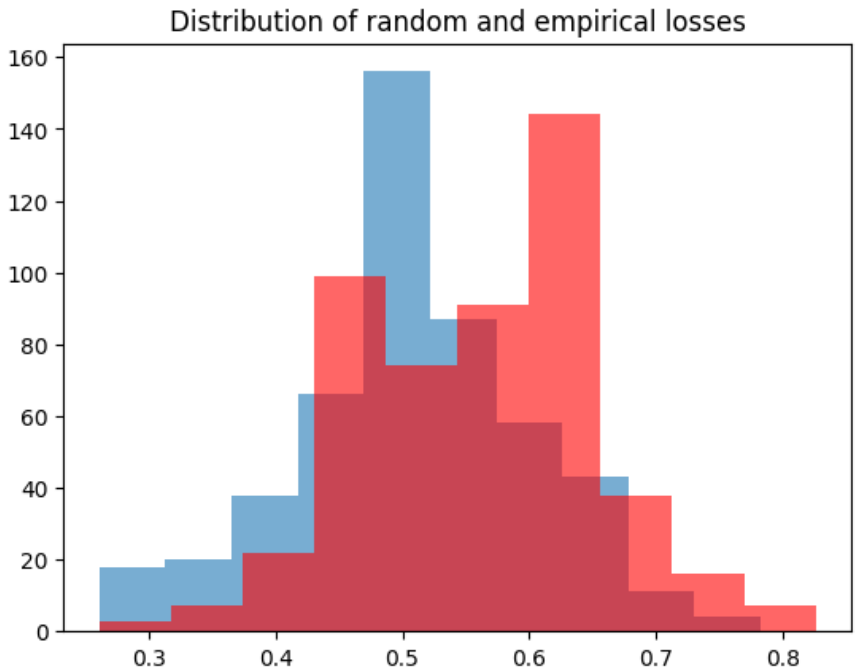
Can a binary classifier discriminate accurately between the triple and the double tradition ?

- **Test.style** : do the **style** of the **double and triple tradition differ** ?
- **Test.vocab** : do the **vocabulary** of the **double and triple tradition differ** ?

Results on double/triple tradition and further works

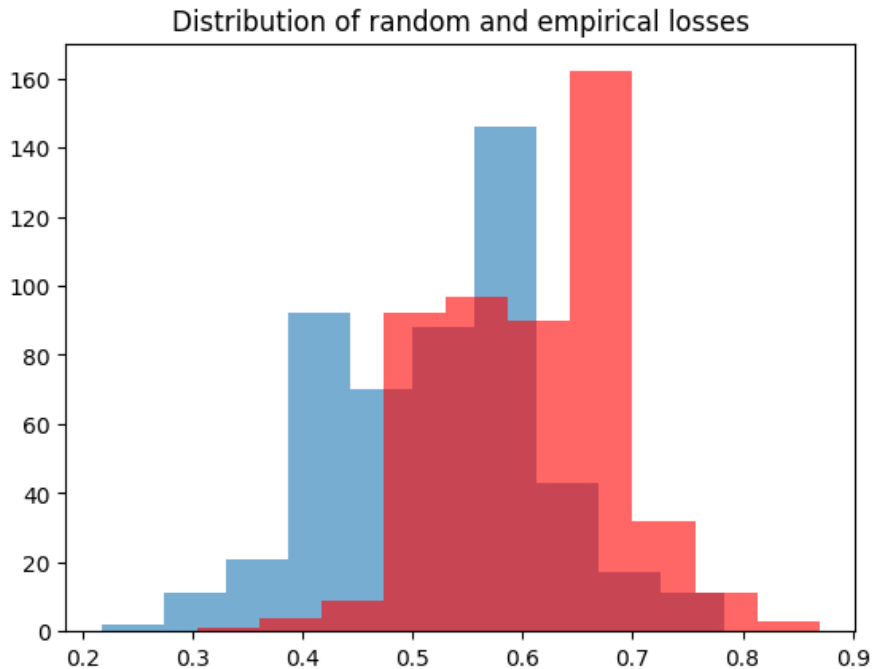
Results of analysis : Style

ID	Alternative hypothesis	p-value
1.style	There is a significative difference in **style** between double and triple tradition	0.4



Results of analysis : Vocabulary

ID	Alternative hypothesis	p-value
1.vocab	There is a significative difference in **vocabulary** between double and triple tradition	0.14



Results

Even with very simple features :

- Style **differs** between double and triple tradition ;

Results

Even with very simple features :

- Style **differs** between double and triple tradition ;
- Vocabulary **differs** between double and triple tradition ;

Results

Even with very simple features :

- Style **differs** between double and triple tradition ;
- Vocabulary **differs** between double and triple tradition ;
- Shows that lexicometric and stylometric analysis is **pointing towards the two source hypothesis**, by adding another argument for this hypothesis.

Impact

This study :

- **Revives the use of computational tools** to solve the synoptic problem with a fresh take ;

Impact

This study :

- **Revives the use of computational tools** to solve the synoptic problem with a fresh take ;
- Introduces **innovative analytical tools** for style analysis ;

Impact

This study :

- **Revives the use of computational tools** to solve the synoptic problem with a fresh take ;
- Introduces **innovative analytical tools** for style analysis ;

However :

- does not provide a definitive answer to the synoptic problem
- **other variables beyond style are necessary for a comprehensive solution**
- continuous dialog with the synoptic Gospel community.

On-going works @ University of Lorraine

1. **Improve features selected for style embedding ;**

On-going works @ University of Lorraine

1. **Improve features selected for style embedding** ;
2. **On-going work on the transmission of textual traditions** :
   - **Taking into account manuscript specific style** : asserting the importance of scribal work for textual tradition, **with possible tremendous influence on textual analysis**.

Further reads

If this presentation motivated you to learn more :-) :
Related paper (2023 Computational Humanities Research) :
Unraveling the Synoptic puzzle : stylometric insights into Luke's potential use of Matthew.

Further reads

On computational solutions to the synoptic problems :
A. Abakuks (2015). The Synoptic Problem and Statistics. Chapman & Hall ; S. Mattila (2004). « Negotiating the Clouds around Statistics and ■Q■ : A Rejoinder and Independent Analysis ». In : Novum Testamentum 16(2), p. 105-131 ;
A. Linmans (1998). « Correspondence Analysis of the Synoptic Gospels ». In : Literary and Linguistic Computing 13(1), p. 1-13 ;
D. Mealand (2011). « Is there Stylometric Evidence for Q ? » In : New Testament Studies 57(4), p. 483-507

Questions

Questions ?